ORIGINAL ARTICLE

INTERNATIONAL JOURNAL OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE

ISSN: 2692-515-x, Impact Factor: 9.23
American Academic publishers, volume 6, issue 01,2026

Journal: https://www.academicpublishers.org/journals/index.php/ijai

EMOTIONS IN PHRASE UNITS: A COMPARATIVE STUDY OF ENGLISH AND UZBEK

Gulbaxor Madaminova Xusniddin qizi
Senior teacher, Institute of ISFT
E-mail: gulbahormadaminova1@gmail.com
Ergasheva Sarvinoz Ahadjon qizi
Student, Institute of ISFT
E-mail:sarvinozergasheva2507a@gmail.com

Abstract: Phraseological units play an essential role in making the language expressive, colorful and figurative. The findings indicate that this field of the linguistics determines nation's history, people's perspectives and also society's culture. In this article, English and Uzbek phraseological units are analyzed in terms of emotions.

Key words: phraseological units, analysis, proverbs, idiom, culture.

Аннотация: Фразеологические единицы играют важную роль в придании языку выразительности, образности и колорита. Исследования показывают, что этот раздел лингвистики отражает историю нации, мышление людей, а также культуру конкретного общества. В данной статье проводится сравнительный анализ фразеологических единиц с эмоциональной точки зрения в английском и узбекском языках.

Ключевые слова: фразеологические единицы, анализ, статья, идиома, культура.

Introduction. For a long time, the study of the ways human beings communicate their feelings through texts has focused on areas in the field of linguistics and psycholinguistics. These scholars study the emotional implications of a certain choice of words, syntactic structures, and the use of language in various situations, paying special attention to the emotional content of phrase units. Analyzing the constituents of phrases of a given sentence in English and Uzbek could provide valuable insights in terms of emotional communication in those languages. Although prized for its numerous idioms and classified as predominantly Germanic, English has a rich and uniquely constructed lexicon. When prized for its strong cultural and historical ties, the same could be said for Uzbek as a Turkic language. Such a comparison is certain to provide knowledge on the common and diverse ways of emotional communication through the use of different languages. This study explores how English and Uzbek phrases convey emotions, while also considering their meaning as well as their use in context. It concludes that this research focuses on the relationship between emotionalism and language culture by examining how people in these languages communicate with each other.

Literature review. A linguist Charles Bally from French school introduced the term "phraseological unit" to linguistic field. In the point of his, phraseological units readymade expressions, it means that people don't create themselves. They exist in very language based on their culture. According to the linguistic **V.N. Telia**, phraseology is like a mirror that presents nations' culture and identity. It describes the ideas that are based on traditions, customs, superstations, animals, nature, emotions with real life examples. Therefore, phraseological units are connected to culture. According to **D. Nurmatova**, phraseological units are attracted as not only part of linguistics, but also as powerful expressive tool too. They give emotive, figurative and evaluative sense to the text and serve as expressing author's personal attitude.

ORIGINAL ARTICLE
INTERNATIONAL JOURNAL OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE
ISSN: 2692-515-x, Impact Factor: 9.23
American Academic publishers, volume 6, issue 01,2026
Journal: https://www.academicpublishers.org/journals/index.php/ijai

Methodology. Originating from the Latin word proverbium, this term refers to a type of folk tale that represents traditional wisdom, cultural values and emotional insight. In the lexical representation, reality is represented by proverbs, which represent their worldview and affective experiences. From Aristotle to the present, different definitions have been offered, including philosophical and lexicographical analyses, as noted by **Wolfgang Mieder**. This is especially remarkable. In the book, "The Nature of the Proverb," **Bartlett Jere Whiting** surveyed a number of definitions and appreciated the cultural and emotional dimensions of the definitions. Among the substantial works in the field of phrase units (PUs) are V**. P.Anikin, G.L. Permyakov, A.A.Polivada** . To compare English and Uzbek proverbs, consider the emotional significance of these statements:

English proverb	Explanation	Uzbek equivalent
A picture is worth a thousand words	Seeing something once is better than hearing about it many times	Ming marta eshitgandan bir marta ko‘rgan yaxshi.
Don’t cry over spilled milk	Don’t be upset about things that passed.	O’tgan ish o‘tdi ketti
Look before you leap	Think carefully before doing anything	Yetti o‘lchab bir kes

According to the following examples, it is clear that some English proverbs do not have fully complete equivalents in the Uzbek language, emphasizing the cultural and linguistic differences in the expression of emotional and pragmatic aspects. The symbols used are lively and add expressiveness to the language, making it more emotional, and more figurative. The interpretation of individual words is not possible, necessitating knowledge of both linguistic and cultural factors. Scholars such as A.V. Kunin and B. Fraser has contributed significantly to the study and classification of idioms.? The following are some English idioms and their Uzbek equivalents, along with the emotions they convey:

English idioms	Explanation	Uzbek equivalent
On cloud nine	Very happy	Yettinchi osmonda uchmoq
Keep a stiff upper lip	Being patient, even face various challenges	Tishini tishiga qo‘ymoq
On edge	Being in risky situation	Qil ustida turmoq

Phrasal verb is a combination of one autonomous word and particles; it is also a way of meaning creation. It makes the speech and body of the text more friendly, vivid and cheerful. Phrasal verbs are commonly used in English language, especially informal speech or writing.

ORIGINAL ARTICLE

INTERNATIONAL JOURNAL OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE

ISSN: 2692-515-x, Impact Factor: 9.23

American Academic publishers, volume 6, issue 01,2026

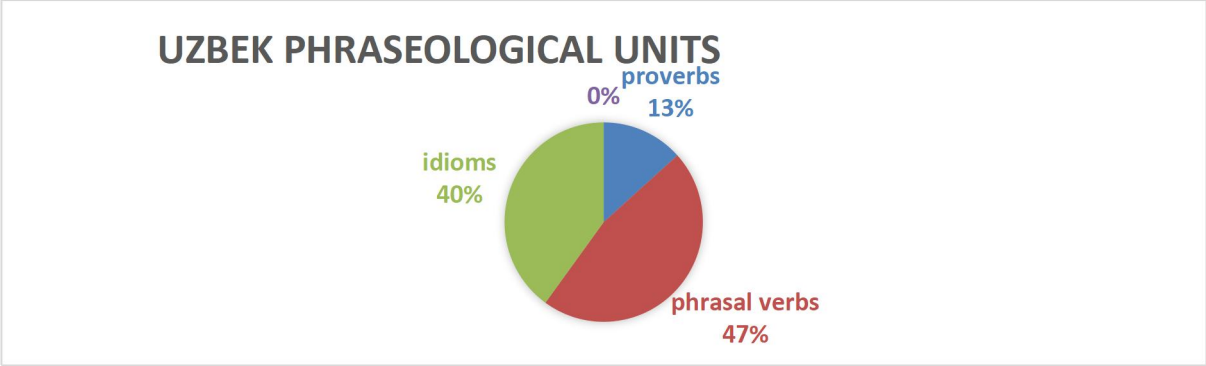
Journal: https://www.academicpublishers.org/journals/index.php/ijai

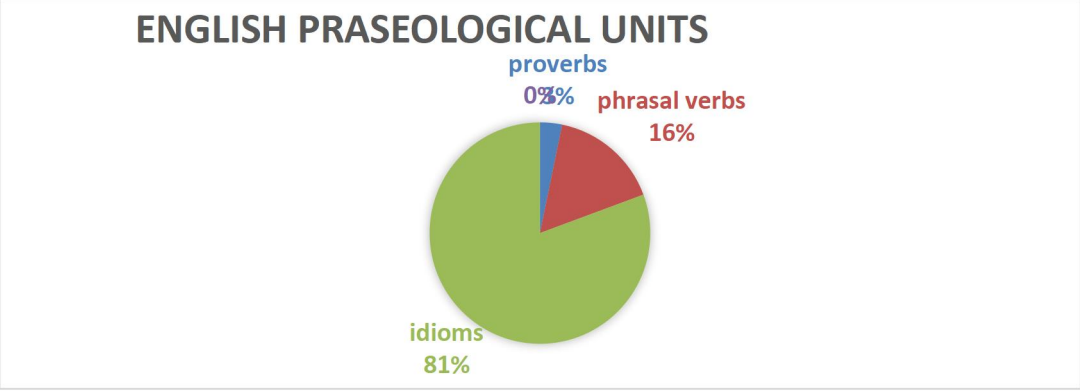
Hence, it is better to avoid phrasal verbs in academic fields. Sinclair and Hasbun are the leading researchers of phrasal verbs.

English phrasal verbs	Explanation	Uzbek equivalent
Open up	Express one's feeling and thoughts openly	Ko'nglini ochmoq
Warm up to	Being warm or filled satisfactory to somebody	Qalbi isimoq
Let down	Make somebody upset	Ko'nglini og'ritmoq

In this study, the focus is on comparing and analyzing the emotional aspects of both English and Uzbek words such as proverbs, idioms or phrasal verb (which includes nouns), with the aim of finding semantic, cultural, and emotional correspondences.

Result and discussion.





The two-pie chart illustrate the percentage of phraseological units including proverbs, phrasal verbs and idioms of English and Uzbek language. Statistics show that English language is rich with the help of idioms while in Uzbek language the rate of phrasal verbs is higher. However,

ISSN: 2692-515-x, Impact Factor: 9.23
American Academic publishers, volume 6, issue 01,2026
Journal: https://www.academicpublishers.org/journals/index.php/ijai

the usage of proverb is lower in both languages. The use of phaseological units is most often done by means of idioms. Therefore, English is highly idiomatic. Though making up the smallest portion of phrase units, of the most frequently, of the proverbs, the ones used are often phrasal. Unlike in other regions of language, Uzbek has more phrasal verbs than idioms, which suggests greater use or adoption by verb-based constructions in everyday speech. The smallest segment of phraseological units in Uzbek, like English, is also proverbs which are rarely used in the modern context. Overall, in the end of the comparison, the dominant cross-linguistics similarities and differences are articulated. In English, there are more idioms than proverbs, however, in Uzbek; there are more proverbs, the phrasal ones being more dominant. The phraseological units in the two languages demonstrate their cross-linguistics relations in phrasal units, which are often attributed to the culture and the language.

Conclusion. In conclusion, the role of phraseological units is crucial in making the language expressive, emotive and natural. They reflect the culture's identity, people's attitude and nation's history. The current study focused on the study of emotional expression in English and Uzbek phraseological units, including proverbs, idioms, and phrasal verbs. In the comparative analysis, both universal and specific emotional patterns were identified for each language when it comes to the encoding and expression of emotions using the given language units. The overall findings of the study showed the significance of phraseological units in the expression of emotions in both English and Uzbek phraseological units. The findings also indicated the importance of the knowledge of different languages in the areas of language teaching, translation, and intercultural communication. The findings provided a basis for the future studies to analyze phraseological units in other languages and cultures to find patterns of emotional expression across different cultures.

References:

1. Wolfgang Mieder. Proverbs: a handbook. – London.: Greenwood Press, 2004.
2. Jennifer Speake. The Oxford Dictionary of Proverbs. – New York.:Oxford University Press, 2008
3. Judith Siefring. The Oxford Dictionary of Idioms.- New York.:Oxfor University Press, 2004
4. William Croft. Typology and Universals, - S.Peterburg,:1996
5. Nurmatova D. Frazeologik birliklarning stilistik xususiyatlari: konnatatsiya va ekspressivlik o‘rtasidagi bog‘liqlik. – Tashkent,: Zamonaviy tilshunoslik istiqbollari: muammo va yutuqlar, 2025
6. Moon.R. Fixed expressions and Idioms in English: A Corpus Based Approach. – New York.: Oxford University press, 1998
7. A.P.Cowie. Phraseology: Theory, Analysis and Applications. – Oxford, UK.: Oxford University Press, 1998
8. Dirk Geeraerts, Hubert Cuyckens. The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics. – New York.: Oxford University Press, 2007
9. Sabine Fiedler. English Phraseology: A Coursebook. – Tubingen.:Narr. Gunter, 2007
10. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – Дубна.: Феникс+, 2005
11. Ruziev.K.B. Paremiological units and their differences. – Interconf, 2021